

LEYENDA TRADICIONAL, EL CASO DEL WIIN EN LA ALDEA SIBANÁ, EL ASINTAL, RETALHULEU

Erick Fernando García Alvarado

Introducción

Este artículo pretende dar a conocer una pequeña muestra de la riqueza cultural a través de la oralidad, que ofrece un grupo poco estudiado dentro de la diversidad cultural guatemalteca, específicamente en la aldea Sibaná, del municipio de El Asintal, departamento de Retalhuleu. Esta tradición oral fue recopilada en el transcurso de finales de 2013 y principios de 2014. Por razones de una era globalizada, esta y otras regiones indígenas han sufrido un profundo quebranto en la identidad cultural. Ante esta situación, se consideró de vital importancia tratar de frenar la pérdida de conocimiento de los informantes, los cuales aportaban información relevante y poco conocida para la mayoría de guatemaltecos.

La aldea Sibaná, ha sido objeto de múltiples mutilaciones culturales, como

en la vivienda tradicional, vestimenta, lenguaje materno, por citar algunos ejemplos. El objetivo principal de este trabajo es preservar la tradición oral de dicha aldea, para crear una conciencia cultural, dentro de los propios habitantes.

A manera de preservar la riqueza en la oralidad traspasada de generación en generación, se pretende publicar en forma ordenada y con un lenguaje más sencillo y articulado, toda la información obtenida de los portadores sin perder las valiosas raíces que enriquezcan la información.

Las narraciones se obtuvieron de testimonios vivos, de los mismos habitantes de la aldea, hombres y mujeres trabajadoras, con habilidad para la lectura y escritura, o sin ella, con la esperanza de un renacer cultural, que afecte positivamente a toda la comunidad, para fortalecer la identidad colectiva en el grupo lingüístico.

Como testimonios orales fieles a la comunidad de origen, se trata de respetar la opinión de cada informante, con el objetivo primordial de preservar y no con el objeto de juzgar o cambiar la mentalidad de cada persona, respetando su sistema de creencias, poniendo en valor cada uno de los casos comentados y luego transcritos.

La tradición oral

La tradición oral consiste en un conjunto de narraciones transmitidas de una generación a otra sin estar limitada por una estructura determinada. En ella, cada narrador modifica, añade o sustrae términos, lugares, detalles y cualquier otra información. Desde mediados del siglo XX se realizan estudios estructurados de relatos, contenido, forma simbólica de hablar, las particularidades lingüísticas, patrón psicológico personal o de la comunidad y el nivel socioeconómico de donde procede la narración (Dary, 1986).

La tradición oral, para su comprensión, se ha clasificado en: cuentos tradicionales, leyendas tradicionales, casos o sucedidos y otros (Lara, 1975: 76-80). Como se indicó en el estudio publicado en 2013, el Wiin corresponde a los casos o sucedidos. Las características de un caso o sucedido es que consiste en la expresión en la que cada informante narra, según sus experiencias, lugar y situación vivencial, su versión de la historia y corresponde plenamente a

un caso mágico (Carvalho-Neto, 1977: 42), relacionado con el fenómeno identificado entre la comunidad xinka denominado Winak y en la población kaqchikel, llamado Characotel (Gaitán, 2001; Hurtado, 1975).

Como ocurre con el saber oral, “no tienen autor y no existen sino encarnados en una tradición” (Lévi-Strauss citado por Paz, 1975: 89), por lo que el investigador debe tomar en cuenta la interpretación de los portadores de la cultura (Redfield, 1976; Bock, 1977) y considerar la importancia de lo religioso, mítico y del conocimiento de tipo científico (Cone y Pelto, 1977) que prevalece en la comunidad, que pueden ser observadas (Nadel, 1978).

Del lugar de origen de los informantes

La información viva recopilada surge de la aldea Sibaná y sus diferentes sectores, con el trabajo de campo realizado se puede afirmar que el lugar de estudio pertenece al municipio de El Asintal, del departamento de Retalhuleu, con fácil acceso a municipios como Coatepeque y Colomba, los vecinos de dicha aldea están comunicados por caminos asfaltados y veredas.

El Diccionario Geográfico de Guatemala (2000) la describe de la siguiente manera:

SIBANÁ. Aldea, municipio El Asintal, Retalhueu. Por la carretera Internacional del Pacífico CA-2 al

este, 4 km al entronque con la ruta nacional 6–W que 3½ km. norte lleva a la cabecera. Escuela. 240 m sobre el nivel del mar; latitud 14°34'12", longitud 91°45'02" (2000).

Como ejemplo de un poblado en vías de desarrollo cuenta con todos los servicios para una vida moderna, de los cuales se pueden mencionar: transporte, centro de salud, establecimientos educativos públicos y privados, medios de comunicación televisivos, cable privado, frecuencias de radio y, en reciente fecha, inaugurado un centro recreativo, con piscinas y zoológico.

Un poco de historia

En el periodo prehispánico, Retalhuleu fue ocupado por muchos grupos, y en el cual existió un lugar llamado Acapán, cerca del océano Pacífico un puerto comercial con excelentes condiciones, del cual se embarcaban, productos comerciales agrícolas, sal y textiles provenientes de otros lugares (*Prensa Libre* 13 de julio de 1993, Revista No. 8 *Retalhuleu*, páginas 6, 7). Aproximadamente a 18 kilómetros de la cabecera, sobre la ruta al puerto de Champerico, se pueden encontrar vestigios aún de ese lugar con altares, juegos de pelota y templos.

La población durante el período Postclásico (900-1524) era del grupo lingüístico mam, idioma derivado de la Rama Oriental de los idiomas mayas y que se desarrolló a inicios de la era

cristiana, alcanzando su forma actual hacia el 900 (Tobar, 2001; Herrera, 1996).

En tiempos de la ocupación española, se conocía a Retalhuleu como Santa Catarina Retalhuleu. Por largo tiempo fue parte de la provincia de Zapotitlán y Corregimiento de Suchitepéquez. Durante el proceso de su incorporación al estado de Los Altos hubo grandes disturbios y se produjo el incendio de la cabecera departamental.

Durante el siglo XIX fue convertido en departamento, separándolo de Suchitepéquez, debido a su importancia agrícola. A lo largo de los siglos XX y XXI, este territorio continuó su crecimiento económico y se posiciona como uno de los mayores productores agrícolas de Guatemala.

De los testimonios orales

La información se obtuvo de varias personas originarias de la aldea, inclusive de quienes, por matrimonio, llegaron a ser parte de la población. La aldea Sibaná está dividida en sectores, por lo que se trató de recopilar toda la información posible en varios de ellos.

Para poder valorar la tradición oral en esta área de investigación se debe conocer el riquísimo acervo cultural de cada región aportada en cada elemento descrito por los informantes contando con diferentes testimonios, por jóvenes, adultos, hombres, mujeres, iniciados en primeras letras y otros profesionales de la aldea.

Cada informante describe la forma de vida y rutina de la aldea aportando datos culturales intangibles, dando una idea general de la forma de vida de la comunidad, marco del folklore literario. En este sentido, *“Se entiende por folklore literario a las manifestaciones de cultura tradicional que por su alto valor filosófico, estético y espiritual pueden ser consideradas como expresiones populares de una elevada calidad artística, es el vehículo por medio del cual las clases populares captan y transforman su cruda existencia en realidad lingüística”* (Lara, 2001; Sandoval, 1930: 374).

Los casos estudiados corresponden a leyendas, por lo que es necesario recordar que una leyenda es el reflejo de la transformación cultural obtenido por asimilaciones de otros lugares. Para poder entender un fenómeno en la literatura tradicional es importante enfatizar que la leyenda trata de explicar hechos sobrenaturales llevados a una realidad actual, debido a que el término leyenda es una forma muy amplia, es difícil darle un preciso concepto, se confunde en muchas ocasiones con el concepto de mito y de cuento, en la cual la leyenda se diferencia porque el informante da una versión espontánea, sin un estilo particular, intelectual o religioso. Sin embargo, en resumen se puede afirmar que una leyenda es un conjunto de narraciones anónimas,

provenientes de un lugar específico, datos reales o imaginarios dependiendo del informante y su contexto cultural.

El Wiin en la aldea Sibaná

Gracias a la colaboración de varios vecinos de la aldea Sibaná, se logró la recopilación que aparece en el presente artículo, entre los días 27 y 29 de junio de 2014. Los informantes fueron:

- Emilsa Orellana, 33 años de edad, ama de casa, residente del sector Cocales.
- Delfina Rivera de Sánchez, 65 años de edad, originaria y residente del sector Centro.
- Margarita Méndez, 52 años, vive en el sector La Unión.
- Wendy Aleida Pérez Méndez, 26 años, residente del sector Norte.
- Petrona Pérez López, 85 años, nacida y residente en el sector Centro.
- Victoria Pérez de Rosales, 73 años, residente y originaria del sector Centro.
- Francisca de Rivera, 57 años, originaria del sector Centro.
- Roberto Rivera Pérez 57 años, originario del sector Centro.

A continuación, se presentan las narraciones sobre el Wiin recopiladas en la aldea Sibaná, en las palabras de los informantes:

Una muchacha abusada

“Cuentan de una persona que puede convertirse en animal, que se suben a las casas, sobre las láminas, o entran a las viviendas a molestar a las mujeres. Incluso se cuenta que hay mujeres que salen embarazadas. Se habla de una patoja que salió embarazada y, por temor a lo que diría la gente, fue a abortar. Incluso se tuvo que ir del pueblo ahora vive en los Estados Unidos, la familia cuenta que se vieron obligados a que ella se practicara un aborto, porque ese animal le rasguñó todo el vientre e, inclusive la dejó morada. Ella contó que, una noche, el Wiin entró a su cuarto y la molestó. Ella, luego, mostró los daños que le había hecho. Ella les dijo a sus familiares y la llevaron al doctor pero el caso se complicó. Cuentan que no pudo deshacerse de la maldad hasta cuando ya tenía cuatro meses.

“En la aldea, hace mucho tiempo que se escucha que el Wiin molesta a las patojas o roba. Yo escuchaba de casos lejos de aquí, pero como hace aproximadamente cuatro años que ya escucho de casos más cerca de la casa, en especial donde hay señoritas. Se convierte en un animal, como un gato grande o en mono. La gente que lo ha visto cuenta que se entra por las ventanas. Me contaban de un muchacho, que no era de aquí. Él era originario de Jutiapa, se vino

a vivir a la aldea con una señora, y muchos decían que él era Wiin, y él vivía cerca. Pero aquí él no se acerca. Yo tomo mis precauciones. Tengo una Biblia abierta, con el salmo 91, y aparte tengo un arma de fuego.

“Incluso en una ocasión se rumoró que yo había disparado al aire y, cuando fui al molino, me preguntaron si el Wiin se había entrado a mi casa, porque escucharon unos disparos que provenían de mi casa. Pero yo les dije que eso no era verdad. Por eso creo que el Wiin no me molesta, porque ha escuchado que yo tengo arma, por lo cual no se atreve a entrar. Y el señor que le cuento que venía de Jutiapa, como descubrieron que era Wiin, lo sacaron de la aldea. Pero dicen que hay muchos, no solo es uno. Dicen que por el sector norte, por ahí abundan más. Yo escucho que ellos hacen un pacto con el diablo, que rezan al revés cerca de los nichos [del cementerio]. Yo, con cualquier ruido que escucho, me levanto a ver qué pasa, para estar pendiente de mis hijas”.

Descubierto por la esposa

“He escuchado que el Wiin es una persona, un hombre que le gusta violar a las mujeres. Se convierte en un animal para poder entrar a las casas. Esa es la intención de él

solo se convierte en animal para entrar a la casa y, ya adentro, viola a las mujeres, eso no es plática antigua, existe. Yo lo conozco, yo lo identifico, porque la gente lo señala. Y un día escuché a ese hombre decir: 'Solo me falta la Fulanita, con ella no he entrado a su casa'. Era una muchacha muy bonita, que su esposo está en los Estados Unidos.

"El Wiin busca a las señoras jóvenes. Yo solo he oído que no molesta a las muchachas solteras, solo a las patojas que están solas porque su marido la ha dejado por irse a trabajar a los Estados Unidos. Pero las señoras se pueden defender. Si uno puede identificar que el animal que entró a la casa es Wiin, se puede agarrar un puñado de sal y aventarlo a la cara. Eso le quema el rostro, lo lastima. Al día siguiente, cuando él se convierte en hombre de nuevo, aparece quemado. Él es Wiin. Yo conozco a un hombre que se convierte en Wiin, un joven de 33 años. Él ya no está en la aldea. Su esposa lo descubrió y lo echó, y ya no se supo nada de él. Cuentan que esas mañan ya las traía del lugar donde vivía. Cuando él entraba a las casas no se robaba nada. Estos hombres solo les gusta molestar a las patojas, no son ladrones, son mujeriegos. La esposa lo descubrió porque, una noche, lo identificaron y le arrojaron sal al rostro, y corrieron la voz en la aldea. Al otro

día, la mujer vio al marido con el rostro quemado y lo denunció. Él, avergonzado, se fue de la aldea.

"Una mujer honrada siempre debe tener sal cerca. El Wiin solo ataca de noche. La gente, cuando escucha del Wiin, le da miedo, y no hay protección previo a un ataque, porque él como hombre en el día controla la casa a donde llegar por la noche, y puede ser tan normal que hasta la iglesia llega".

Sobre el techo y en el cementerio

"El Wiin no es reciente, desde que yo recuerdo siempre se ha hablado del él. Yo he creído en Dios por que donde yo vivía antes, con mi suegra en un sector arriba de la aldea, me comentaba una vecina que gracias a que yo oraba mucho el Wiin no ha entrado en mi casa, porque él lo ha tratado de hacer. Porque me decía mi vecina que, gracias a mis oraciones, este animal venía y veía fuego en mi casa que no le permitía entrar. Según esta mujer me decía, vio al Wiin hablar y maldecir mi casa. Y me decía: 'Tenemos que seguir orando para que el mal no entre'. Aquí había un muchacho que se convertía en Wiin pero lo mataron, hace más de un año. Venía mucho hacer daño, se entraba a la casa, más que todo a tener relaciones con las muchachas, a violarlas, más buscaba a las jóvenes

mujeres. Aquí en mi casa, como le digo, quiso entrar. Se escucha en la lámina [del techo], como dando vueltas. Una vez me atreví a salir, mi hija y yo. Salimos corriendo para ver qué era ese ruido sobre la casa, porque sentíamos que la lámina se quebraba, en ese tiempo no estaba mi esposo. Y lo que vi fue como un animal dando grandes saltos como que fuera un conejo, pero era demasiado grande para ser tal cosa. Y, en otra ocasión, mi esposo también preocupado por saber qué hacía tal escándalo salió a ver. Pero mi esposo, salió con pistola en mano. Cuando vio al animal, en lugar de disparar las piernas le fallaron, y mi esposo se cayó con todo y el arma, no pudo disparar, y el animal se pudo escapar. Se fue el animal. Pero en esa ocasión era como un gato grande, no era un gato común, se reconoce si fuera un gato. Sabemos que intentó regresar pero, gracias a Dios, no ha podido hacernos daño. Yo les recomiendo mucho a mis hijas que sigamos orando para que ese mal no entre a nuestra casa, porque, él es el mal en vida.

“Nosotros sabemos que para que él se convierta en Wiin, busca un cementerio, a media noche. Él tiene que hacer un sacrificio de nueve días para que se le permita convertirse en Wiin, si no aguanta esos nueve días, no se le cumple el poder convertirse. Es un proceso,

tienen que ir de rodillas de un lugar que el diablo le indica dónde iniciar y dónde terminar. Si no lo termina el pacto queda inconcluso. También tienen un libro que no se sabe dónde lo localizan, también obtiene el poder de dormir a las personas para que no sientan su presencia. Aquí cerca hay un cementerio, el de la aldea, y ahí van hacer sus rezos. Unos hasta han profanado las tumbas. Hace poco vino el Ministerio Público, porque sacaron los huesos de un familiar y los dejaron esparcidos, los tuvimos que ir a pepenar [recoger]. Luego, se colocó en su tumba nuevamente y se tapó. Cuentan que el muchacho que murió, antes de irse de este mundo deja vendido su libro, a otra persona que ahora practica lo mismo, y que sigue molestando en ese sector. Él molesta mucho a las mujeres casadas que están solas o muchachas solteras, también roba animales de corral y, si uno se descuida, y deja dinero a la vista también se lo lleva. Hay algo curioso en estos casos, solo se sabe de hombres, nunca se ha sabido de una mujer que practique este tipo de cosas. También conozco a una persona que ya no practica la transformación, ahora él trabaja en el hospital nacional, porque alguien, que ya no quiera seguir con ese estilo de vida, puede romper el pacto. Dicen que es como un vicio, el que se propone dejar de beber lo puede hacer lo mismo pasa con el

Wiin. Sino quiere seguir ya se agotó, lo puede hacer pero depende de la voluntad. Ya quedan pocas personas que practican esa maldad, puedo decir que aquí en este sector solo se conoce que es uno. También se cuenta que hay un Wiin, que vive en el sector norte donde también vive mi hija, y él, aparte de dedicarse a ese tipo de vida, también da clases de catequesis en la iglesia de la aldea”.

Vencido por la sal

“Desde que era pequeña cuando vivía con mi abuela, siempre he escuchado que el Wiin, molesta a las mujeres que existe en esta aldea. Y me recuerdo que a la casa de mi abuela quiso entrar pero, por razones extrañas, no pudo entrar. Pero sí entró a la casa que estaba a la par de la casa de mi abuela, a molestar a la hija más pequeña de este señor. Es el recuerdo más lejano que tengo del Wiin. Donde yo vivo, a la vecindad, hay una señora con su esposo, pero el señor toma mucho [bebidas alcohólicas], y, en cierta ocasión, la señora le cocinó un pollo, para la comida del marido. Pero desaparecía la comida y siempre que la señora asaba un pollo, la comida desaparecía. Un día muy preocupada por lo que pasaba, decidió no cocinar y se acostó temprano. Cuando, de repente, sintió que le jalaban la sábana. Ella, pensando que era el esposo, jalaba

nuevamente la sábana para volverse a tapar, pero se percató que no era su marido. Y ella, atemorizada, salió y levantó a sus vecinos, y ellos le dijeron que posiblemente era el Wiin, que la estaba molestando. Temerosa, regresa a su casa y busca una libra de sal, la coloca bajo la almohada para estar preparada si el fenómeno ocurre nuevamente. Los vecinos le habían aconsejado que para hacerle daño al Wiin, debían lastimarlo o ahuyentarlo con sal, porque ellos no toleran la sal. Luego, más tarde la señora vuelve a dormir y, en la profundidad de su sueño, ella siente que de nuevo algo jala la sábana. Ella con mucho cuidado introduce su mano dentro de la almohada, localiza la sal y toma un puñado en su temblorosa mano; con el valor de la situación, ella lanza la sal a donde cree que proviene el animal y ve un animal grande, en forma de gato. Ese animal con la sal encima empieza a revolcarse y gemir como de dolor e intenta saltar para escapar de la habitación, pero la sal lo debilitó y no pudo soportar más, no puede levantarse y cae al suelo. Pero ya no era un animal en forma de gato, era un hombre desnudo. Y, como puede, lo lleva a un lugar más claro; y ve a un vecino y lo reconoce, ella grita por ayuda y los vecinos más cercanos, llegan en su ayuda. Ven al hombre, lo amarran y lo golpean,

pero este hombre resulta ser familiar del esposo de la señora, así que deciden no llamar a la policía. Mucha gente se preguntaba por qué no lo entregaron a las autoridades, si se encontró dentro de una casa que no era la suya. Yo digo que sí es cierto lo que contó la señora porque yo lo vi, lo observé cómo estaba desnudo y amarrado. Cuando la gente se aglomeró, para ver por qué tanto escándalo, le hablaron, los hombres le advirtieron que ya no molestara más y lo dejaron libre, pero él aún sigue molestando. Este hombre que se convierte en Wiin, es un hombre ya grande como de 50 años, aproximadamente, y por lo que se sabe, él hizo el pacto con el diablo desde hace bastante tiempo, ahora lo reconocemos y sabemos quién es por eso no nos molesta.

“Ahora lo que se hace en las casas de este sector para evitar cualquier ataque es asegurar bien la vivienda, se colocan trabas en las puertas, malla en las ventanas y aberturas de las casas, y algunas personas hasta alambres con púas han puesto en los espacios pequeños que quedan descubiertos, para evitar que cualquier animal aunque sea pequeño pueda entrar. Y desde luego la sal nunca falta en la casa”.

Con machete y palos

“El Wiin es un hombre que molesta a las mujeres aquí en la aldea mujeres,

jóvenes o dejadas por el marido que se han ido a trabajar a otro lugar. Mi nuera, hace poco, me vino a contar que ella estaba sola en su casa con sus hijos, y escuchó el ruido estridente de la lámina. Ella, asustada, sale a ver y lo único que ve es el salto de un animal grande como gato que corre escapando de la casa. Pero ella está preparada con machete y palos. Esto es lo que me cuenta mi nuera. Amínunca me molestó el Wiin. Yo me quedé viuda hace 21 años, y nunca lo he visto”.

Escarmentado

“Lo que yo he escuchado es que había una señora, ella era casada pero el esposo estaba muy enfermo y estaba en cama. Así que cuentan que el Wiin le gustaba molestarla aprovechando que ella estaba indefensa, y llegaba seguido a molestarla y le dieron un secreto, que siempre tuviera una cajita con sal, para poder defenderse. Ella pidió ayuda a otras personas y si el Wiin la dormía, porque tiene ese poder, otras personas estaban esperándolo y lo velaron. Cuando entra el animal a la casa, le tiran la cajita con sal, el animal se aturde y vienen todos a pegarle. Pensaron que lo habían matado y lo dejaron para enterrarlo en la mañana y cuando amaneció, el cuerpo del animal ya no estaba. Pero ya tenían la sospecha de quién era y lo fueron a buscar. Cuando llegan a su casa, sale la esposa y dice: ‘Él no

se puede levantar porque amaneció malo'. Y, cuando preguntaron dónde está y entraron a ver, donde le pegaron al animal resultó que él tenía los mismos golpes. Eso me lo contaron hace como 10 años. Cuando yo era joven, no me molestó el Wiin, era bien tranquila la aldea. Nosotros hablamos mam, pero la palabra Wiin no existe en nuestro vocabulario, solo sabes que se le llama de esa manera".

Variación literaria

En la *Revista Tradiciones de Guatemala*, No. 79/2013, el mismo autor registró la existencia del fenómeno literario del Wiin, en la aldea vecina a Sibaná, denominada Xab. Así, se pretende hacer un análisis, sobre los cambios marcados en las variaciones orales percibidas dentro de la comunidad estudiada, así como marcar las diferencias de una tradición literaria de una comunidad a otra.

Entre las similitudes se encuentra las siguientes:

- Tienen la habilidad de cambiar de forma (animal perro, gato, lechuza).
- El acto de penitencia en un cementerio, a determinadas hora de la noche, para obtener la capacidad de transformarse.
- El personaje puede elegir dos trabajos o tareas, ser mujeriego o ser ladrón.

Por lo analizado con anterioridad, se puede marcar también una gran

diferencia entre una leyenda vecina y la estudiada. Guatemala es un país que actualmente sufre de grandes acontecimientos de violencia e inseguridad, por lo que se ve reflejado en la autoestima colectiva de una comunidad y cómo las personas perciben esos cambios violentos, que se ven afectados en su forma de percibir las cosas a su alrededor.

El caso del Wiin, en la aldea Sibaná, tiene una peculiaridad muy enraizada que resalta una notoria diferencia, en la aldea ya se habla de un personaje que lastima a las mujeres, las ultraja, física y emocionalmente. A diferencia de Xab, no se conforma con robar animales de corral de fácil acceso, sino que ahora busca dinero o algún objeto de valor de fácil sustracción.

Tomando en cuenta las entrevistas realizadas, se refleja la angustia e inseguridad de la comunidad, por lo que se ven obligados a proteger sus viviendas ya no solo con secretos (especie de amuletos) sino que también utilizan otros objetos de resguardo y protección más concretos, como alambre de púas, para rodear los techos, rejillas para las ventanas y armas de fuego para la protección personal.

Tales hechos afectan la vida cotidiana de los habitantes de la aldea, quienes en los tiempos actuales, en lugar de sentarse a platicar en el corredor de la casa, prefieren encerrarse en sus hogares, perdiendo en gran manera la

costumbre de transmitir conocimientos orales con otras personas.

Tales conocimientos ahora dan paso a únicamente murmullos de las mujeres al cruzarse por las diferentes veredas de la comunidad o en alguna reunión social familiar. La práctica de lavar en ríos por las mujeres ya es menos frecuente porque el agua potable llega directamente a la casa donde se habita. Los hombres ya no trabajan en el campo, tapiscando café ni sembrando maíz. Al no ser posible, ven la necesidad de emigrar a otros lugares por razones de trabajo, con lo que se pierde la riqueza cultural de los diferentes portadores.

Siguiendo la propuesta de Lévi-Strauss (1972), quien propone la comparación de todas las variantes posibles de una narración para encontrar su estructura, y Foster (1976), quien indica que se pueden confrontar las narraciones de localidades vecinas, en este artículo se hace una comparación con las narraciones recopiladas en Sibaná y Xab, ambas de ascendencia mam. Con lo recopilado, las narraciones sobre el Wiin en la aldea Sibaná, del municipio de El Asintal, departamento de Retalhuleu, corresponde al tipo de caso mágico, ya que la persona que adquiere las facultades del Wiin puede transformarse a su antojo en un animal de pequeñas dimensiones. Para lograrlo, debe realizar un pacto diabólico, ubicado en un cementerio y mediante la fórmula proporcionada por un libro

del cual existe información sobre su existencia pero que nadie ha visto. La relación con las víctimas, a diferencia del caso reportado en la aldea vecina de Xab, es negativa en su totalidad y, evidencia claramente lo reportado por Callan (1978: 225-267) en lo referente a la dominación masculina sobre la femenina y el papel subordinado que se le conferiría a la mujer.

Para contrarrestar su poder maléfico, los informantes reportaron dos mecanismos de fácil aplicación: la oración, por una parte, y por otra, el uso de sal arrojado sobre el cuerpo del animal en el que se ha convertido el Wiin. De acuerdo con los datos publicados por Neuwander (1977), las características de la sal son parte importante de las facultades que permiten que el Wiin sea vencido con el producto del mar. La sal es blanca, tiene propiedad de absorber el agua y, por su origen marítimo, contiene todas las propiedades frías, de síndrome caliente-frío, por lo que elimina las facultades calientes del malhechor que, de por sí, lleva malas intenciones, lo que se ve contrarrestado por la pureza de la sal.

A diferencia de otras narraciones, como la Llorona o la Siguanaba, las víctimas son mujeres, no varones, ni están expuestas por su propia voluntad, como ocurre con los lascivos y beodos. Tampoco ocurre como con el Sombrerón, que persigue a las mujeres jóvenes e inexpertas, para causarles la muerte y "*ganárselas*",

ya que las víctimas tienen la capacidad de hacerle frente y vencerlo si son lo suficientemente valientes.

Como un dato interesante, se pudo identificar que la narración ha sufrido relevancia a partir de 1999. Antes de esa fecha, los varones trabajaban en forma estacionaria en fincas de café. A partir de la crisis de ese año, muchas fuentes de trabajo cesaron y los jefes de familia tuvieron que buscar otras oportunidades, emigrando a Estados Unidos. Este hecho dejó a las mujeres solas y vulnerables. Lo que puede aprovechar el Wiin. Pero siempre queda claro que, si la mujer se opone y toma la decisión acertada, puede salir bien librada de las malas intenciones de un atacante.

Comentario final

En opinión del autor, la tradición oral es y seguirá siendo para la cultura guatemalteca la base principal de transmisión de conocimiento y educación en las diferentes familias del área rural del país, siendo la mejor forma de obtener información, cultural para comprender la forma y estilo de vida de una comunidad es por ello que se puede considerar una forma de educación no formal de los pueblos guatemaltecos. Por tanto, se tiene que respetar y no juzgar las diferentes variantes que cada población aporte al conocimiento tradicional para su estudio. Es también una forma de valorizar los conocimientos no aprendidos en un sistema educativo

completo y aceptar los conocimientos de los informantes obtenido en el transcurso de la vida por experiencias propias y particulares, enmarcadas por el entorno cultural.

Referencias bibliográficas

- Bock, P. (1977). *Introducción a la moderna antropología cultural*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Callan, H. (1978). *Etología y sociedad*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Carvalho-Neto, P. (1977). *Diccionario de teoría folklórica*. Guatemala: Editorial Universitaria.
- Cone, C. y P. Peltó (1977). *Guía para el estudio de la antropología cultural*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Dary, C. (1986). *Estudio Antropológico de la literatura oral en prosa del oriente de Guatemala. Cuentos, casos y chistes de Chiquimula*. Guatemala: Editorial Universitaria de Guatemala (Colección Archivos de Folklore Literario, Vol. 4).
- Foster, G. (1976). *Antropología aplicada*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Gall, F. (Compilador, 2000). *Diccionario Geográfico Nacional*. Versión electrónica. Tomo III. Guatemala: Instituto Geográfico Nacional.
- Gaitán, D. (2001). *Aproximación a la etnohistoria del grupo xinca, Chiquimulilla, Santa Rosa*. Revista Tradiciones de Guatemala, No. 55, pp. 155-176.
- Herrera, G. (Directora, 1996). *Historia y memorias de la comunidad étnica mam*. Versión escolar, Vol. II. Instituto

- de Lingüística, Universidad Rafael Landívar, Fodigua, Unicef.
- Hurtado, J. (1975). *La posición de los characoteles en el mundo espiritual de los nativos de San Pedro La Laguna*. Revista Tradiciones de Guatemala, No. 55, pp. 177-178.
- Lara, C. (1975). *Documento para el estudio del folklore literario de Guatemala*. Revista Tradiciones de Guatemala No. 4. Guatemala: Centro de Estudios Folklóricos, paginas 76-80.
- Lara, C. (2001). *Por los viejos barrios de la ciudad de Guatemala*. Guatemala: Artemis Edinter.
- Lévi-Strauss, C. (1972). *Mitologías, lo crudo y lo cocido*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Nadel, S. (1978). *Fundamentos de antropología social*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Neuenschwander, H. (1977). *Estudios cognitivos del sur de Mesoamérica*. Dallas: Sil Museum of Anthropology.
- Paz, O. (1975). *Claude Lévi-Strauss el nuevo festín de Esopo*. México: Joaquín Mortiz, S. A.
- Redfield, R. (1976). *El mundo primitivo y sus transformaciones*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Sandoval, L. (1930). *Diccionario de raíces griegas y latinas y otros orígenes del idioma español*. Guatemala: Tipografía Nacional.
- Tobar, M. (Compiladora, 2001). *Perfil de los pueblos maya, garífuna y xinca de Guatemala*. Guatemala: Banco Mundial, Ministerio de Cultura.



**Pobladores de la comunidad, nótese
la indumentaria tradicional**



Centro de la aldea Sibaná



Río que atraviesa la comunidad



Una de las calles de la aldea



Tipo de vivienda contemporánea



Tipo de vivienda tradicional de la aldea Sibaná



Calle principal de la comunidad



Tienda tradicional en Sibaná



Francisca de Rivera



Victoria Pérez de Rosales



Roberto Rivera Pérez



Wendy Aleida Pérez Méndez



Petrona Pérez López



Emilsa Orellana



Delfina Rivera de Sánchez